

NOTRE DAME CONVENT,

MOTHERHOUSE OF THE SCHOOL SISTERS OF NOTRE DAME,

MILWAUKEE, WIS., U. S. A.

THIRTY VIEWS, WITH A PREFACE AND BRIEF EXPLANATORY NOTES

IN ENGLISH AND GERMAN.

Dreissig Ansichten, mit Vorwort und kurzen erklärenden Notizen

in English und Deutsch.

Preface.



NOTRE DAME CONVENT occupies a block which 40 years ago was a wild, though beautiful, hill in the young city of Milwaukee. In 1850 there stood on its southwest corner (corner of Milwaukee and Knapp Streets) a brick house (36x32 feet) whilst the rest of the hill was as yet a "forest primeval," dotted here and there with a little pioneer home, hidden under the mighty trees that only a few years before had afforded shade and shelter to the red man.

That was the house of which the lamented *Mother Caroline* with her four faithful companions took possession toward the end of the year 1850. Determined that "*St. Mary's Hill*" should be crowned with the Mother-house of the Congregation of Notre Dame in the New World, Mother Caroline began to buy lot after lot, all around the block, and build addition after addition to the small house on the corner, according to the

needs and the means of her ever-growing Community. It took her 20 years to purchase the whole block, and twice as long to complete its buildings. In fact, Notre Dame Convent, as it stands to-day, is the *material life-work* of Mother Caroline, and is typical, in its magnitude and solidity, of her incomparably greater *spiritual life-work*—the Congregation of the School Sisters of Notre Dame, in the United States and Canada.

May it stand as such forever!

With this wish and prayer, I place this little Souvenir in the hands of the Sisters and the friends and patrons of *Notre Dame Convent*.

MILWAUKEE, May, 1894.

P. M. A.



Vorwort.



DAS NOTRE DAME KLOSTER nimmt einen „block“ ein, welcher vor 40 Jahren ein wilder, wenn auch schoener Huegel der damals neuen Stadt Milwaukee war. Im Jahre 1850 stand auf der suedwestlichen Eck-, „Lot“ desselben ein Backsteinhaus (36 x 32 Fuss), waehrend der Rest des Huegels noch eigentlicher Urwald war, mit hie und da einer kleinen Pionier-Wohnung unter den maechtigen Baeumen, welche erst wenige Jahre vorher dem Indianer Schatten und Obdach gewaehrt hatten. Das war das Haus, von welchem die sel. *Mutter Carolina* mit ihren vier treuen Gefaehrtinnen gegen Ende des Jahres 1850 Besitz nahm. Entschlossen, dass der „*Marien Huegel*“ das Mutterhaus der Congregation der Schulschwestern de N. D. in der Neuen Welt als Krone tragen sollte, begann Mutter Carolina eine „lot“ nach der anderen um den ganzen „block“ herum zu kaufen und einen

Anbau nach dem anderen dem kleinen Hause an der Ecke hinzuzufuegen, je nach den Beduerfnissen und Mitteln der Communitaet. Erst in 20 Jahren konnte sie das ganze Eigenthum erwerben, und gerade die doppelte Zeit musste sie auf die Vollendung der Gebaeude verwenden. Somit ist das Kloster, wie es jetzt da steht, *das materielle Lebenswerk* der Mutter Carolina, in seiner Groesse und Festigkeit ein wuerdiges Bild ihres noch weit wichtigeren *geistlichen Lebenswerkes*, der Congregation der Schulschwestern de Notre Dame in den Ver. Staaten und in Canada.

Moege als solches es stehen fuer immer dar!

Mit diesem Wnnsch und Gebete lege ich dieses kleine Sonvenir in die Haende der Schwestern und der Freunde und Goenner von „*Notre Dame Convent*.“

MILWAUKEE, Mai 1894.

P. M. A.



I. Notre Dame Convent in 1850.

(S. *Preface.*)



I. Notre Dame Kloster in 1850.

(S. *Vorwort.*)



II. The Main Building—Fronting west, 360 feet long on Milwaukee Street, begun in 1852 and finished in 1862. For more than 30 years this part of the Convent was widely known as “St. Mary’s Institute,” a flourishing Boarding School for young ladies. In 1886, however, this School was closed, and its spacious Halls, Dormitories, Infirmarys, etc., turned over to the use of the Community, with a special view to the comfort of aged and infirm Sisters.



The Convent team in front of the main entrance, is just ready to start on one of its daily trips between the Convent and some City Schools.

The Main Building.



Der Hauptbau.



II. Der Hauptbau, mit der Front nach Westen, 360 Fuss lang an der Milwaukee-Strasse. Er wurde begonnen im Jahre 1852 und vollendet im Jahre 1862. Mehr als 30 Jahre war dieser Theil des Klosters weithin bekannt als das „St. Marien Institut,” ein bluehendes Pensionat fuer junge Damen. Im Jahre 1886 aber wurde diese Schule geschlossen und die geraeumigen Hallen, Schlafsaele, Krankenzimmer, etc., derselben der Benuetzung der Ordensfamilie ueberwiesen, mit der besonderen Absicht, aelteren und kraenklichen Schwestern ein gutes Heim zu bereiten.

Der Kloster-Gefaehrt, vor dem Haupteingange ist gerade bereit, eine seiner taeglichen Fahrten zwischen dem Kloster und ein paar Stadtschulen anzutreten.



III. The South Wing—Along Knapp Street, 286 feet long. It is at once the oldest and the youngest part of the Convent. For it contains in its western half the first home of the Sisters in 1850, and the Convent Chapel built in 1855; in its eastern half the new Novitiate Hall, opened in 1893 and replacing the old Novitiate built in 1864.



The South Wing.



Der Sued-Fluegel.



III. Der Sued-Fluegel, an der Knapp-Strasse, 286 Fuss lang. Es ist dieses der aelteste und zugleich der juengste Theil des Klosters; denn er enthaelt in der westlichen Haelfte die erste Heimath der Schwestern im Jahre 1850, und die im Jahre 1855 erbaute Klosterkapelle, sowie, in der oestlichen Haelfte, das neue Noviziat, welches im Jahre 1892 begonnen und im Jahre 1893 vollendet wurde an der Stelle des alten, welches im Jahre 1864 erbaut worden war.



IV. The East Side of the Convent—On Jefferson Street, 360 feet long. The view shows the east front of the Novitiate Hall and the wall of the Arcade enclosing the Convent garden.



East Side of Convent.



Ostseite des Klosters.



IV. Die Ostseite des Klosters, an der Jefferson-Strasse, 360 Fuss lang. Die Ansicht zeigt die oestliche Front der Noviziat-Halle und die Mauer der Arcade, welche den Kloster-Garten einschliesst.

1867

THE FIRST OF THE SERIES OF
PUBLISHED BY THE
AMERICAN GEOGRAPHICAL SOCIETY

THE FIRST OF THE SERIES OF



THE FIRST OF THE SERIES OF

THE FIRST OF THE SERIES OF
PUBLISHED BY THE
AMERICAN GEOGRAPHICAL SOCIETY





V. The North Wing—On Ogden Avenue, 286 feet long. In its older (western) portion is the Candidature; above this, in the second and third stories, the Exhibition Hall. The eastern half of the wing used to be the “St. Mary’s Day and High School.” For want of room, this school was closed in 1892, but so as to retain the Music, Painting and Needle-Work Departments. At present, this part of the Convent is principally occupied by the Aspirants, whose large Study Hall, Class Rooms, Dormitories, etc., require all the room not used for the Art Departments.



The North Wing.



Der Nord-Fluegel.



V. Der Nord-Fluegel, an der Ogden Avenue, 286 Fuss lang. In dem aelteren (westlichen) Theile ist die Candidatur; ueber derselben, im zweiten und dritten Stock, die Exhibitions-Halle. Die oestliche Haelfte dieses Fluegels war frueher die Tagschule des Klosters, wurde aber wegen Mangels an Raum im Jahre 1892 geschlossen; die Abtheilungen fuer Musik, Malerei und feine Handarbeit wurden aber beibehalten. Jetzt wird dieser Theil des Klosters hauptsaechlich fuer die Aspirantinnen benuetzt, deren grosser Studier-Saal, Klassen-Zimmer, etc., allen Raum benoethigen, der nicht fuer die Kunstschulen verwendet wird.



VI. This view shows the North Side of the South Wing. Its principal features are the two massive towers. If the kind observer should find it hard to call them “graceful,” let him—or her—be assured that they are at least very “useful,” serving, as they do, as Stairway-Halls from basement to attic. Besides this, the one in the center feels proud to bear on its top the first Convent bell of the City of Milwaukee, and, probably, of the State of Wisconsin, whilst its younger mate feels in no sense dishonored in serving as a pedestal for one of the loftiest flag-poles for the Stars and Stripes along the shores of Lake Michigan.



North Side of the South Wing. ❁ Nordseite des Sued-Fluegels.



VI. Diese Ansicht zeigt die Nordseite des Sued-Fluegels. Am meisten fallen die beiden Thuern in die Augen. Sollte es dem freundlichen Beobachter, oder der freundlichen Beobachterin schwer werden, diese “zierlich“ zu nennen, so moege er—oder sie—versichert sein, dass sie wenigstens „nuetzlich“ sind, indem sie als Treppen-Thuern dienen, vom Erdgeschosse bis unter das Dach. Auch ist der Thurm in der Mitte stolz darauf, die erste Klosterglocke in der Stadt Milwaukee, und wahrscheinlich im ganzen Staat Wisconsin zu tragen, waehrend sein juengerer Gefaehrtesich keineswegs entehrt fuehlt, als Unterbau einer der hoechsten Fahnenstangen fuer das Sternenbanner an den Ufern des Michigan-Sees zu dienen.



THE
Banner
ENG
CHICAGO

VII. The South Side of the North Wing—Does not present any striking feature to the eye, except, perhaps, that its eastern half is a few feet higher than the western, and that, if one looks very sharp, the upper part of its wall appears fresher than the lower. Up to the year 1883 this half of the North Wing was only one story high. More room was absolutely needed. To obtain it, a rather bold plan was tried. The attic floor with the roof was detached from the walls, put on screws and raised 24 feet, so that two new stories could be put on the old low building. The experiment proved a perfect success, though it must be confessed, that even now the recollection of the many severe storms roaring through the gaps between the detached roof and slowly rising walls makes one feel grateful that it has not to be repeated.

A number of Novices happened to be at their recreation in the garden, when the view was taken.



South Side of the North Wing.



Suedseite des Nord-Fluegels.

VII. Die Suedseite des Nord-Fluegels bietet dem Auge nichts Auffaelliges, es sei denn etwa, dass die oestliche Haelfte derselben einige Fuss hoeher ist als die westliche, und dass, wenn man ganz scharf schaut, der obere Theil der Mauer frischer aussieht als der untere. Bis zum Jahre 1883 war diese Haelfte nur einen Stock hoch. Mehr Raum war aber durchaus nothwending. Um denselben zu gewinnen, wurde ein kuehner Plan versucht. Das grosse Dach wurde naemlich von den Mauern losgeloest, auf Schrauben gesetzt und 24 Fuss in die Hoehe gehoben, so dass unter demselben zwei neue Stockwerke auf die alten Mauern gebaut werden konnten. Der Versuch gelang vollstaendig; aber selbst jetzt noch ist man bei der Rueckerinnerung an die vielen heftigen Stuerme, welche zwischen dem auf den Schrauben stehenden Dache und den langsam sich erhebenden Mauern dahinfegten, recht froh darueber, dass ein solcher Versuch nicht wiederholt zu werden braucht.

Eine Anzahl von Novizinnen war gerade bei ihrer Erholung im Garten, als diese Ansicht aufgenommen wurde.





VIII. The Cross in the Convent Garden appears prominent in this view. It stands near the southwest corner of the garden. For a number of years this Cross marked the Center of the Sisters' property. The Corpus is carved of wood and is of no mean artistic value. A look at it can hardly fail to awaken in the beholder a feeling of love and compassion for the crucified Savior. It is a pious custom of the Sisters, on passing this beautiful Cross, to halt for a moment and breathe a little prayer. In the distance there appears a piece of the Arcade enclosing the garden, on Jefferson Street.



The Cross.



Das Kreuz.



VIII. Das Kreuz im Klostergarten zeigt sich an hervorragender Stelle auf dieser Ansicht. Es steht in der Nahe der suedwestlichen Ecke des Gartens. Fuer eine Reihe von Jahren bezeichnete es den Mittelpunkt des Klostereigenthumes. Der Leichnam des Herrn ist aus Holz geschnitzt und von nicht geringem kuenstlichem Werthe. Ein Blick auf denselben kann kaum verfehlen, in der Seele des Beschauers Gefuehle der Liebe und des Mitleidens mit dem gekreuzigten Heilande wachzurufen. Es ist ein frommer Brauch der Schwestern, beim Voruebergehen an diesem Kreuze einen Augenblick still zu stehen und ein kurzes Gebet zu sprechen. In der Ferne zeigt sich ein Stueck der Arcade, welche den Garten an der Jefferson Strasse einschliest.



THE
Runner
CHICAGO

IX. The Adoration Chapel, Southwest View.—The building has three parts: the basement, principally used for heating purposes; the first story, containing the Mater Dolorosa Shrine (S. XVI), and the second story, which is the Adoration Chapel proper. The round tower, to which another in the opposite corner on the north side of the Chapel corresponds, serves as a stairway to the Adoration Chapel, for the convenience of the Novices, Candidates and Aspirants, as also of visitors admitted to the Chapel, whilst the main entrances to it, for the Sisters, are from the enclosure, inside.



To the right of the Chapel appear the Fountain and the Grotto of Lourdes (S. VII.) Between these and the distant portion of the Main Building is the Play Ground of the Candidates (S. X).

The Adoration Chapel.



Die Anbetungs-Kapelle.

IX. Die Anbetungs-Kapelle, Suedoestliche Ansicht.—Der Bau hat drei Theile: das Erdgeschoss, welches hauptsaechlich fuer the Heizung benutzt wird; den ersten Stock, welcher den Mater Dolorosa Schrein enthaelt (S. XVI), und den zweiten Stock, welcher die eigentliche Anbetungs-Kapelle ist. Der runde Thurm, dem auf der entgegengesetzten Ecke der Nordseite der Kapelle ein zweiter genau entspricht, dient als Treppenhaus, vorzueglich den Novizinnen, Candidatinnen und Aspirantinnen, sowie auch Besuchern, die zur Kapelle zugelassen werden, waehrend die Haupteingaenge zu derselben fuer die Schwestern von der Clausur aus im Inneren sind.



Zur Rechten der Kapelle zeigt sich der Springbrunnen und die Grotte von Lourdes (S. VII). Zwischen diesen und dem in der Ferne sichtbaren Theile des Hauptbaues ist der Spielplatz der Candidatinnen (S. X).



X. The Convent Garden—A bird's-eye view, as nearly as possible, taken from the foot of the flag-pole on the new tower (S. VI). Apart from the southeast, southwest and northeast corners, the whole garden appears in this view. Four groups of Aspirants and the Candidates in two groups, took position on the grounds which one day most of them hope to enjoy as Sisters. In front of the fountain, the same privilege was allowed the five young ladies who this year expect to graduate from St. Mary's Day and High School, which though closed for the rest of the pupils in 1892 (S. V), was, upon their most urgent request, continued in their special classes so that they might complete their course in the School which they had frequented since their early childhood.



The Convent Garden.



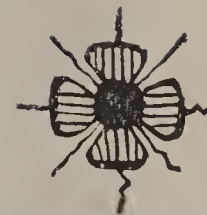
Der Kloster-Garten.

X. Der Kloster-Garten, so weit als moeglich, aus der Vogel-Perspective, vom Fusse der Fahnenstange auf dem neuen Thurme (S. VI). Mit Ausnahme der suedoestlichen, suedwestlichen und nordoestlichen Ecke erscheint der ganze Garten in dieser Ansicht. Vier Gruppen von Aspirantinnen und die Candidatinnen, in zwei Gruppen, nahmen Stellung in dem Garten, den die meisten von ihnen eines Tages als Schwestern zu geniessen hoffen. Im Vordergrunde des Springbrunnens erblickt man fuenf junge Damen, welche dieses Jahr ihren Cursus in der St. Marien-Tags- und Hoch-Schule vollenden. Diese Schule wurde zwar im Jahre 1892 geschlossen (S. V), aber auf ihre instaendigen Bitten wurde diesen Zoeglingen erlaubt, ihren Cursus in der Schule fertig zu machen, die sie von Kindheit an besucht hatten.





XI. With this Number begin the Inside Views of the Convent. No. XI shows the *Sanctuary*, and No. XII the *Gallery of the Convent Chapel*, dedicated to Our Lady of the holy Angels. Built in 1855, it was renovated 1885—'86 and '87. It is rather small, but very precious. The walls and ceiling are all inlaid with the finest kinds of wood. But its material value is far surpassed by its spiritual significance. For, besides being a Tabernacle of the Most High, it is the spot hallowed by the religious Reception and Profession of more than 2,000 Sisters. The fact that, seated in front of the Blessed Virgin's shrine, Mother Caroline, annually, for at least 35 years, received the vows of the young Sisters, gives this spot a holy and historical importance.



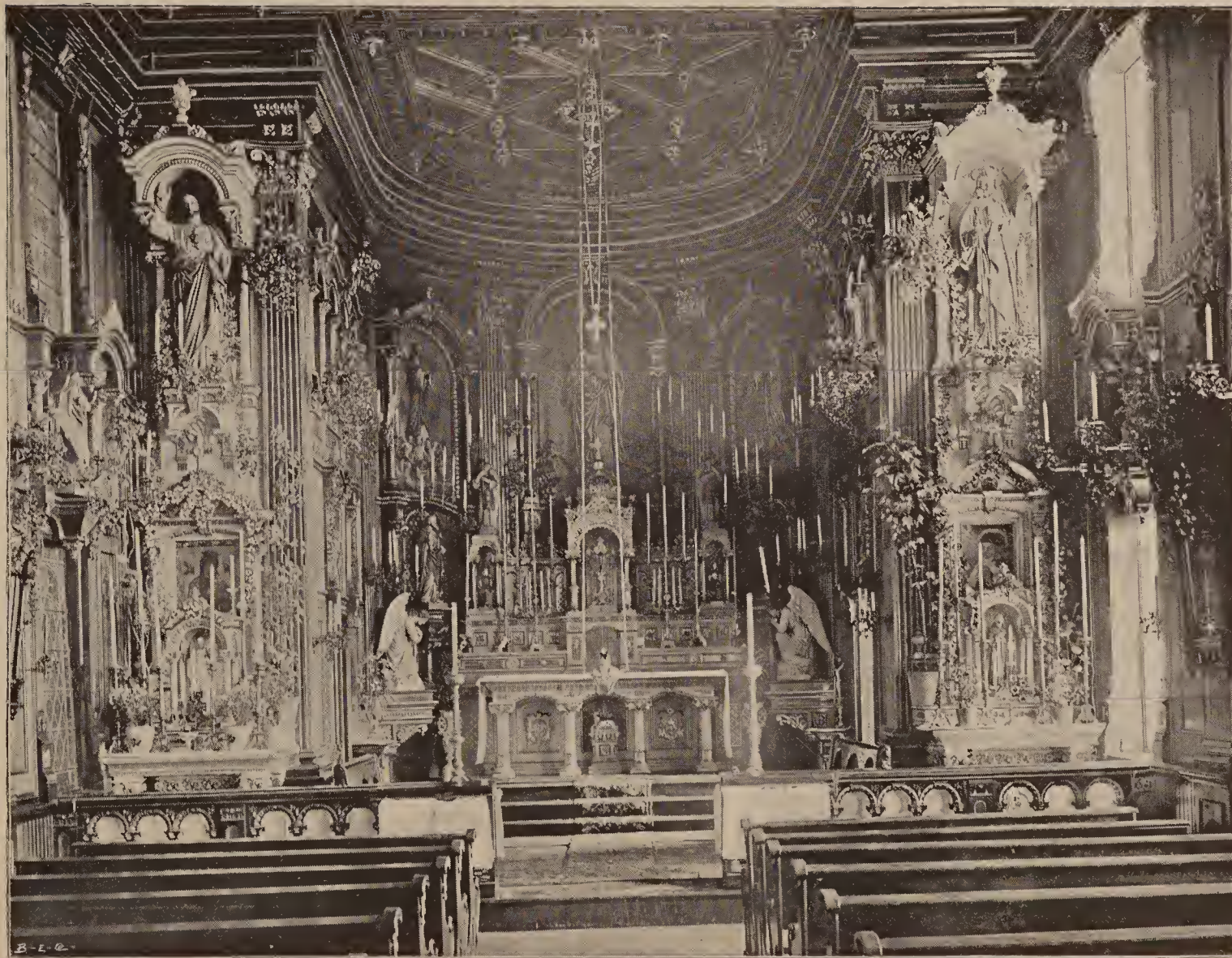
The Sanctuary.



Das Sanctuarium.

XI. Mit dieser Nummer beginnen die inneren Ansichten des Klosters. No. XI zeigt das *Sanctuarium*, und No. XII die *Empor-Buehne der Kloster-Kapelle*, Unseren lieben Frau von den hl. Engeln geweiht. Die Kapelle wurde im Jahre 1855 gebaut, und in den Jahren 1885—'86 und '87 renovirt. Sie ist klein, aber sehr kostbar. Die Waende und die Decke sind mit den feinsten Holzarten eingelegt. Indess wird ihr materieller Werth von ihrer geistlichen Bedeutung weit uebertroffen. Sie ist ja nicht bloß ein Gezelt des Allerhoechsten, sondern auch die Staette, geheiligt durch die Einkleidung und Geluebdeablegung von mehr als 2,000 Schwestern. Sitzend vor dem Schreine der allerseligsten Jungfrau hat Mutter Carolina wenigstens 35 Jahre lang alljaehrlich die Geluebde der jungen Schwestern entgegen genommen — eine Thatsache die der Staette eine heilige und historische Bedeutung verleiht.





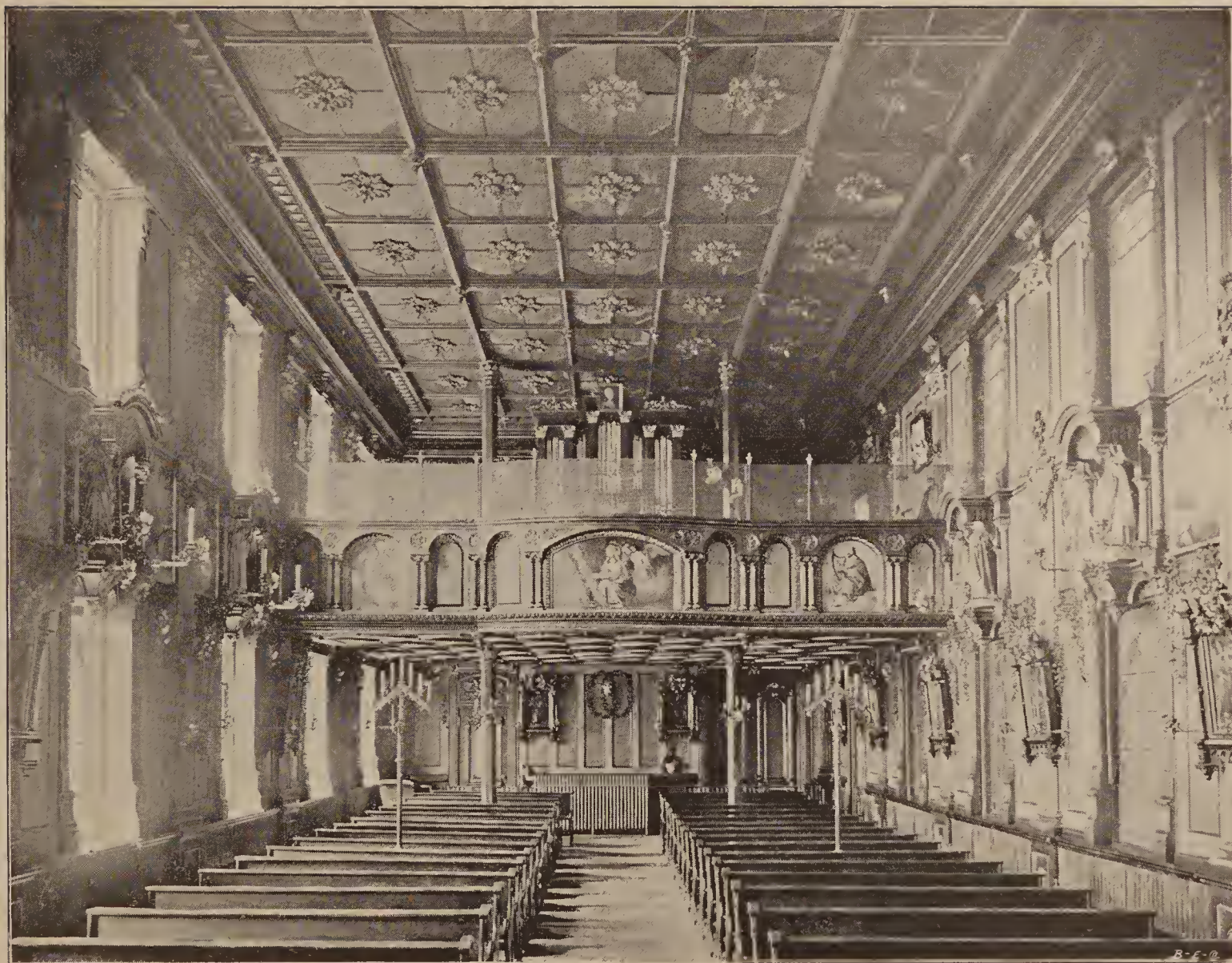
XII. Gallery of the Convent Chapel—This gallery with a beautiful picture of St. Cecilia in its centre, is occupied by the Sisters' Choir, to whose praise it can be said that it successfully combines strictly liturgical with highly artistic singing.



Gallery of Convent Chapel. ❖ Kloster-Kapelle Empor-Buehne.



XII. Die Empor-Buehne der Kloster-Kapelle—Diese Gallerie, mit einem schoenen Bilde der h. Caecilia in ihrer Mitte, wird vom Schwestern-Chore eingenommen, zu dessen Lob gesagt werden kann, dass er streng liturgischen mit hoch kuenstlerischem Gesange verbindet.



XIII. The Altar in the Upper Oratory, along side of the Chapel. This Oratory serves as a supplement to the Chapel, which alone cannot accommodate the whole Community at once. Its Altar, since the opening of the Adoration Chapel, serves principally as a Repository for the holy Relics, of which the Convent already possesses a precious collection. To the left and half in front of the Altar, stands the statue of *Bl. Peter Fourier*, the Founder of the Congregation de Notre Dame (300 years ago), whilst the indistinct figure still more to the left, reminds those that know the Oratory, of the Statue of *St. Charles Borromeo*, above the Sacristy door.



Altar in Upper Oratory. Altar im oberen Oratorium.

XIII. Der Altar in dem oberen Oratorium, der Kapelle entlang. Dieses Oratorium bildet eine Ergaenzung zur Kapelle, welche allein the ganze Communitaet nicht auf einmal fassen kann. Seit der Eroeffnung der Anbetungs-Kapelle dient der Altar dieses Oratoriums hauptsaechlich als Repositoryum fuer die hh. Reliquien, von denen das Kloster bereits eine kostbare Sammlung besitzt. Zur Linken vom Altare, und halb im Vordergrunde, steht die Statue des *Sel. Petrus Forerius*, des Stifters der Congregation de Notre Dame (vor 300 Jahren), waehrend noch weiter zur Linken eine unklare Figur diejenigen, welche das Oratorium kennen, an die Statue des h. *Carl Borromaeus*, ueber der Sacristei-Thuere, erinnert.





XIV. The Adoration Chapel—Sanctuary View.—This holy and beautiful Chapel was begun in 1887, and opened for its sublime purpose July 31st, 1892. In explanation of the view, this only may be said that the Altar is a thing of rare beauty. It is composed of white Mexican Onyx and yellow Sienne (French) Marble. Including the Metal-Work it was built in Milwaukee. The Communion-Railing, composed of Italian, French and Mexican Marbles, encases ten metal panels highly burnished and adorned with beautiful designs drawn by one of the Sisters. It also is a worthy ornament of the holy sanctuary.



The Adoration Chapel.



Die Anbetungs-Kapelle.

XIV. Die Anbetungs-Kapelle—Ansicht des Sanctuariums—Diese heilige und schoene Kapelle wurde angefangen im Jahre 1887 und fuer ihren erhabenen Zweck eroeffnet am 31. Juli 1892. Zur Erklaerung dieser Ansicht moege blos gesagt werden, dass der Altar ganz besonders schoen ist. Er ist zusammengestellt aus weissem mexicanischem Onyx und gelbem franzoesischem (Sienne) Marmor. Mit Einschluss der Metallarbeit wurde er in Milwaukee gebaut. Die Communion-Bank, aus italienischem, franzoesischem und mexicanischem Marmor zusammengesetzt, und 10 fein polirte, mit schoenen, von einer Schwester entworfenen, Zeichnungen und Inschriften geschmueckte Metallplatten einschliessend, ist auch ein wuerdiger Schmuck des erhabenen Sanctuariums.





XV. The Adoration Chapel—*Gallery View.* Prominent in this view is the painting on the rear wall of the Chapel. It represents Mary, as the Queen of Heaven, surrounded by a group of Saints standing in special relation to the Blessed Sacrament and to the Religious Community. St. Joseph and St. John the Evangelist, hold the places of honor to the right and left of Mary. To the right of her throne stands Saint Margaret Alacoque and St. Theresa,—to the left St. Juliana of Liege and St. Clare. St. Thomas Aquin, St. Augustine, St. Gregory the Great, St. Anthony of Padua, to the right; St. Charles Borromeo, St. Alphons Liguori, St. Francis de Sales and St. Aloysius Gonzaga, to the left of Mary, complete this truly beautiful painting.



The Adoration Chapel.



Die Anbetungs-Kapelle.

XV. Die Anbetungs-Kapelle—*Ansicht von der Emporbuehne.* Hervorstechend auf dieser Ansicht ist das Gemaelde auf der Rueckwand der Kapelle. Es stellt Maria dar, als Himmels-Koenigin, umgeben von einer Gruppe von Heiligen, welche in einer besonderen Beziehung zum allerheiligsten Sacramente und zur Klosterfamilie stehen. St. Joseph und St. Johannes, Ev., nehmen die Ehrenplaetze zur Rechten und zur Linken Marias ein. An der rechten Seite ihres Thrones stehen die h. Margaretha Alacoque und die h. Theresia, zu der linken die h. Juliana von Luettich und die h. Clara. Der h. Thomas von Aquin, der h. Augustinus, der h. Gregor der Grosse, und der h. Antonius von Padua zur rechten von Maria, zu ihrer linken der h. Carl Borromaeus, der h. Alphons von Liguori, der h. Franz von Sales, und der h. Aloysius Gonzaga, vervollstaendigen das wahrhaft schoene Gemaelde.





XVI. The Shrine of the Mater Dolorosa. Directly under the Adoration Chapel is the "*Dolorous Chapel.*" It is principally used for a Confession Chapel. In the lower, right corner of the view should be the Mortuary Chapel, in which the deceased Sisters are laid out before burial, which, however, could not be made to appear on the picture, if a good view of the "Pieta" was to be obtained. In the perspective to the right of the "Pieta" one of the Confessionals is visible, as also a part of the stairway leading up to the rear of the Altar in the Adoration Chapel, and thereby clearly showing the relative position of the "Dolorous Chapel" to the Adoration Chapel.



Shrine of the Mater Dolorosa. ☼ „Mater Dolorosa“ Schrein.



XVI. Der „Mater Dolorosa“ Schrein. — Unmittelbar unter der Anbetungs-Kapelle befindet sich die „*Schmerzhaftes Kapelle.*“ Sie wird hauptsächlich als Beicht-Kapelle benützt. In der unteren rechten Ecke der Ansicht wäre die Todten-Kapelle, in welcher die verstorbenen Schwestern bis zu ihrer Bestattung ausgelegt werden. Dieselbe konnte aber in das Bild nicht hereingezogen werden, wenn man eine gute Ansicht von der „Pieta“ haben wollte. In der Durchsicht, zur rechten der Pieta, ist einer der Beichtstühle sichtbar, sowie auch ein Theil der Treppe, die hinter den Altar der Anbetungs-Kapelle führt und somit klar anzeigt, wie die Schmerzens-Kapelle zur Anbetungs-Kapelle gelegen ist.



XVII. The Chancery.—This view will prove especially dear to the Sisters on account of its many mementoes of Mother Caroline. After the Chapels it certainly deserves the first place among the inside views. During the time of “St. Mary’s Institute,” it was the so-called “Blue Room,” the happy home of the “Minims” among the pupils. Upon the closing of the Institute, Mother Caroline arranged this room for the Chancery of the Motherhouse. The view presents three rooms. The one farthest back, with the single door opening into it, is the room in which Mother Caroline died. In the plain arm-chair at the left doorpost, she was annointed in the presence of as many Sisters as the front room could contain; near by stands her kneeling bench, before the Crucifix and Reliquary. The table for which she paid 25 cents in 1850, and which, in preference to any other table or desk she liked to use for writing, stands on the other side of the open door, but could not possibly be taken into the picture without disarranging the whole.



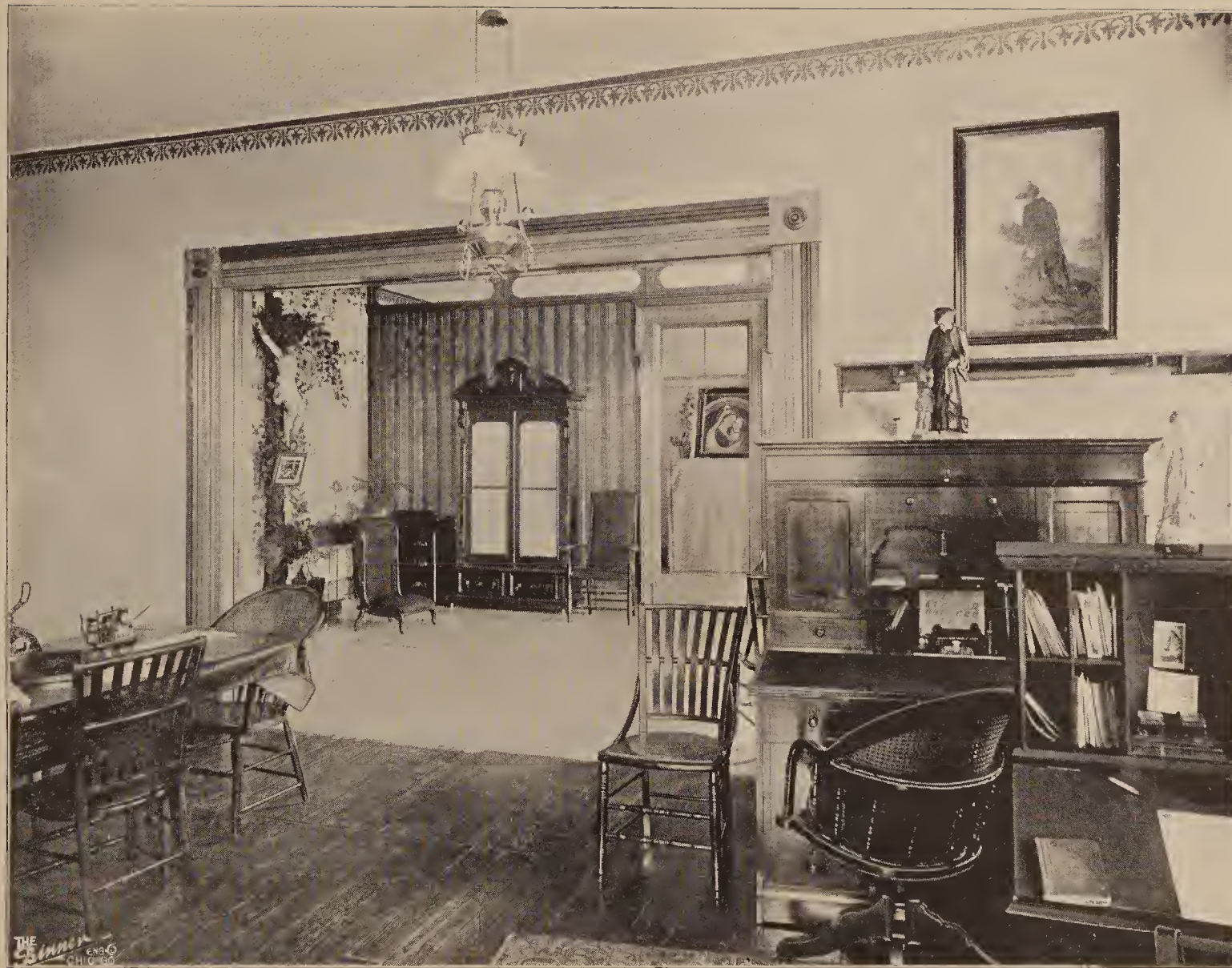
The Chancery.



Die Kanzlei.

XVII. Die Kanzlei.—Diese Ansicht wird den Schwestern besonders theuer sein wegen der vielen Andenken an Mutter Carolina. Nach den Kapellen verdient sie den ersten Platz unter den „inneren Ansichten.“ In der Zeit des „St. Mary’s Instituts“ war dies das sogenannte „Blaue Zimmer“ der juengsten Abtheilung der Zoeglinge. Als das Institut geschlossen wurde (S. II), richtete Mutter Carolina dieses Zimmer zur Kanzlei des Mutterhauses ein. Die Ansicht zeigt drei Zimmer. Das im Hintergrunde, in welches die offene Thuere fuehrt, ist das Sterbezimmer der Mutter Carolina. In dem einfachen Armstuhle, an der Thuere, sass sie, genau an derselben Stelle, als sie die hl. Oelung empfing, in Gegenwart so vieler Schwestern, als das Vorderzimmer nur eben fassen konnte; nahebei steht ihr Betschemel, vor dem Kreuz und Reliquarium. Der Tisch, welchen sie im Jahre 1850 fuer 25 Cents kaufte und den sie lieber als jeden anderen Tisch oder Pult zum Schreiben benuetzte, steht an der anderen Seite derselben Thuere, konnte aber unmoeglich in die Ansicht hereingezogen werden, ohne das Ganze zu stoeren.





XVIII. The Guardian Angel's Hall—Right above the Chancery is a beautiful hall, two stories high, formerly the Study Hall of the highest department of the pupils of St. Mary's Institute, now one of three Community Rooms of the Sisters, the other two joining it at the head and in the rear. It has its name from the statue of the Guardian Angel above the door opening into one of the smaller Community Rooms. The Hall being in front of the two main entrances into the Adoration Chapel, serves also as a sort of Vestibule to this Chapel, thus adding the solemn charm of this Sanctuary to the pleasing beauty of its own proportions.



Guardian Angel's Hall.



Die Schutzengel-Halle.

XVIII. Die Schutzengel-Halle—Gerade oberhalb der Kanzlei ist eine schoene Halle, 2 Stock hoch. Frueher war sie der Studiersaal der obersten Abtheilung der Instituts-Zoeglunge, jetzt ist sie eines der 3 Communitaetszimmer der Schwestern, mitten zwischen den beiden anderen. Diese Halle hat ihren Namen von der Schutzengel-Statue oberhalb der Thuere, welche in eines der beiden anderen kleineren Zimmer fuehrt. Da sie sich gerade vor den beiden Haupteingaengen in die Anbetungs-Kapelle befindet, so dient sie auch als eine Art Vorhalle fuer diese Kapelle, wodurch sie den feierlichen Zauber dieses Heiligthums mit der gefaelligen Schoenheit ihrer eigenen Verhaeltnisse vereint.





XIX. The Novices' Hall—Built with a special view to light and air, presents itself as one of the brightest rooms in the whole Convent. It occupies the east end of the South Wing (S. III), and enjoys a beautiful view of the Convent Garden.

May the new hall, with the adjoining class, music and work-rooms for the Novices, forever be blessed with a great number of young religious, truly called to their holy state of life, and thoroughly trained for their noble work in the cause of education.



The Novices' Hall.



Halle der Novizinnen.

XIX. Die Halle der Novizinnen, gebaut unter besonderer Beruecksichtigung von Licht und Luft, zeigt sich als einen der hellsten Raeume im ganzen Kloster. Sie nimmt das Ost-Ende des Sued-Fluegels ein (S. III), mit einem schoenen Anblicke vom Kloster-Garten.



Moege diese neue Halle mit den an sie stossenden Schul-, Musik- und Arbeits-Zimmern fuer die Novizinnen, stets gesegnet sein mit einer grossen Anzahl von jungen Religiosinnen, die einen wahren Beruf fuer ihren heiligen Stand haben, und fuer ihre erhabene Arbeit in der Jugenderziehung gruendlich vorbereitet werden.



XX. The Candidates' Hall—A large room, without any pretension to architectural beauty, but very dear to the Sisterhood. For the last twenty years at least 1200 Sisters of the Western Province, and not a few of the Eastern, look back to this plain, long room as their first happy home in the Motherhouse.



The Candidates' Hall.



Halle der Kandidatinnen.



XX. Die Halle der Kandidatinnen, ein grosses Zimmer, ohne allen Anspruch auf architectonische Schoenheit, aber der Schwesterschaft sehr lieb und theuer. Denn seit den letzten zwanzig Jahren schauen wenigstens 1200 Schwestern der westlichen, and nicht wenige der oestlichen Provinz auf dieses lange, einfache Zimmer als ihr erstes glueckliches Heim im Mutterhause zurueck.



XXI. The Aspirants' Hall—A bright, beautiful hall towards the east end of the North Wing, opposite to the Novitiate Hall, on the other side of the gardens and resembling it considerably. The view had to be taken diagonally across the room (from the s. w. corner) which makes it a little hard to understand. But so much every one can see, that it is a very spacious and cheerful study-hall for the Aspirants (between 50 and 60 in number), who are not a little proud of their hall, with its charming view of the Convent-garden and a magnificent stretch of the West, North and East Sides of Milwaukee.



The Aspirants' Hall.



Halle der Aspirantinnen.

XXI. Die Halle der Aspirantinnen, ein liches, schoenes Zimmer, nahe am oestlichen Ende des Nord-Fluegels, gegenueber dem Noviziate an der anderen Seite des Gartens und demselben nicht unaehnlich. Diese Ansicht musste quer durch das Zimmer, in der Diagonale genommen werden, was dieselbe etwas schwer verstaendlich macht. Indess wird jeder sofort erkennen, dass die Halle ein geraeumiger und heiterer Studier-Saal fuer die Aspirantinnen ist (zwischen 50 und 60 an der Zahl). Diese sind nicht wenig stolz auf ihre Halle, mit der reizenden Aussicht auf den Kloster-Garten und eine herrliche Strecke der West, Nord und Ostseite von Milwaukee.





XXII. Three Class Rooms.—This view presents a suite of school rooms which, for light and equipment, may well be called model school rooms. The small front room is occupied by the five graduates, mentioned in X, the second and third by the Aspirants. Charts, Maps, Globes, Telescope, Physiological and Mineralogical Cabinets, etc., etc., leave nothing to be desired for a completely furnished school room.



Three Class Rooms.



Drei Schulzimmer.



XXII. Drei Schulzimmer.—Diese Ansicht zeigt eine Reihe von Schulzimmern, welche, was Licht, Luft und Ausstattung betrifft, Muster-Schulzimmer genannt werden koennen. Das kleine Zimmer im Vordergrunde wird von den fuenf, in No. X erwaehten Hochschuelerinnen eingenommen, das zweite und dritte von den Aspirantinnen. Zeichenkarten, Wand-Karten, Globus, Fernrohr, physiologisches und naturalisches Cabinet, etc., etc., lassen an einem vollstaendig ausgestatteten Schulzimmer nichts zu wuenschen uebrig.



XXIII. The Exhibition Hall—Used for public and extraordinary occasions, such as the Commencement Exercises, Receptions to distinguished guests and visitors—the last being the one given to the Papal Delegate—Celebration of events of importance for the Archdiocese or the Convent. During Christmastide the stage is changed into a large and artistic Crib of Bethlehem, attracting, besides the inmates of the Convent, great numbers of delighted visitors from outside. In vacation the Hall is used as a cool, spacious Community Room for the Mission Sisters in the Retreats at the Motherhouse.



A number of Aspirants appear in front of the stage, each at one of the instruments which the 70 pupils of the Music Department and the Aspirants are taught.

The Exhibition Hall.



Die Oeffentliche Halle.



XXIII. Die oeffentliche Halle (Aula) fuer den Gebrauch bei oeffentlichen und feierlichen Gelegenheiten, wie Schul-Schlussfeierlichkeiten, Empfang von hohen Gaesten und Besuchern—(der letzte war der Paepstliche Delegat),—Feier von Ereignissen von Bedeutung fuer die Erzdioecese oder das Kloster. Waehrend der Weihnachtszeit wird die Buehne in eine grosse, kunstreiche Krippe von Bethlehem umgewandelt, welche ausser den Mitgliedern der Klostersgemeinde eine grosse Anzahl von entzueckten Besuchern anzieht. In der Vakanz dient die Halle als kuehles, geraeumiges Communitaets-Zimmer fuer die Missions-Schwestern, welche im Mutterhause ihre Exercitien machen.

Eine Anzahl von Aspirantinnen erscheint vor der Buehne bei den Instrumenten, auf welchen den 70 Schuelerinnen der Abtheilung fuer Musik und den Aspirantinnen Unterricht ertheilt wird.



XXIV. Church Tapestry Room—With an exhibition of Church Vestments, all done by the Sisters, in this room. The collection shows nearly every specimen of sacred vestments: Cope, Chasuble, Dalmatics, Stoles, Veils, Bourses, Albs, Surplices, etc., also Banners, Dais, etc. Several unfinished pieces show the work that was going on at the time this view was taken. The work of embroidery is well cultivated in the convent. Good material, correct style and careful workmanship have given a fine reputation to this department.



Church Tapestry Room.



Das Paramenten-Zimmer.



XXIV. Das Paramenten-Zimmer—Mit einer Ausstellung von Paramenten, die alle von den Schwestern in diesem Zimmer gemacht worden sind. Die Sammlung zeigt Muster von beinahe jedem Paramente: Rauchmantel, Casel, Dalmatiken, Stole, Velum, Burse, Albe, Chorrock, etc., sowie Fahne, Traghimmel, etc. Einige unfertige Stuecke zeigen an, was fuer Arbeit gerade im gange war, als diese Ansicht genommen wurde. Stickarbeit wird im Kloster gut gepflegt. Echtes Material, correcter Stil und sorgfaeltige Arbeit haben dieser Abtheilung einen guten Ruf gesichert.



XXV. The Studio—(*West to East*)—In two views, taken from the opposite ends of the room. This view, combined with the next, gives an insight into the work being done by some 35 pupils frequenting the Studio: drawing and painting, from designs, models, nature—in oil, aquarelle, pastel, crayon, etc. No pains are spared on the part of the Sisters in charge to make of this Studio a school worthy of the name of “Art” School.



The Studio.



Das Studio.



XXV. Das „Studio“—(*Von West nach Ost*)—In zwei Ansichten, von den entgegengesetzten Seiten des Zimmers genommen. Diese Ansicht, in Verbindung mit der naechsten, gestattet einen Einblick in die Arbeit, welche hier von etwa 35 Schuelerinnen geleistet wird: Zeichnen und Malen nach Vorlagen, Models, Natur—in Oel, Wasserfarbe, Kreide, Pastel, etc. Die Schwestern an der Spitze dieser Abtheilung sparen keine Muehe, das „Studio“ zu einer Schule zu machen, welche den Namen „Kunstschule“ verdient.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
540 EAST 57TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637
TEL. 773-936-5000
FAX 773-936-5001
WWW.CHICAGO.EDU



1997-1998



1997-1998

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
540 EAST 57TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637
TEL. 773-936-5000
FAX 773-936-5001
WWW.CHICAGO.EDU





XXVI. The Studio.

(East to West.)



XXVI. Das Studio.

(Von Osten nach Westen.)



XXVII. The Tapestry Room—*For Fine Handiwork*—This is another of the departments left from the Day School, and one which for many years past has been in great favor with the Ladies of Milwaukee. There is hardly a kind of fine needle-work which is not represented in this room.



The Tapestry Room.



Das Arbeitszimmer.



XXVII. Das Arbeitszimmer, fuer feine Handarbeit — Dieses ist auch eine von den Abtheilungen, welche von der frueheren Tagschule beibehalten worden sind. Dieselbe hat sich viele Jahre hindurch der besondern Gunst der Damen Milwaukee's erfreut, da es kaum eine Art von feiner Naeharbeit gibt, welche in derselben nicht vertreten waere.



XXVIII. The Flower Room.—Showing a collection of artificial flowers, wreaths, bouquets, etc., made by the Sisters in this room. Also the material from which, and the instruments with which, they are made. God's Nature treating us here in the North rather sparingly with flowers, for the greater part of the year, we may well wish the Sisters to continue zealously in counterfeiting this lovely work of God, especially for the Altars of His Church.



The Flower Room.



Das Blumenzimmer.



XXVIII. Das Blumenzimmer zeigt eine gute Sammlung von kuenstlichen Blumen, Kraenzen, Straeusschen, etc., angefertigt von den Schwestern in diesem Zimmer; auch den Stoff, aus welchem, und die Instrumente, mit welchen dieselben gemacht werden. Da die Natur uns hier im Norden den groesseren Theil des Jahres ziemlich spaerlich mit Blumen bedenkt, so duerfen wir wuenschen, dass die Schwestern eifrig fortfahren, dieses liebliche Werk Gottes nachzumachen, besonders fuer die Altaere seiner Kirche.



XXIX. The Sisters' Refectory—Directly under the Convent Chapel, but in strong contrast with it, by its severe plainness. Though this fact goes far to prove that the Sisters care more for the spiritual than the corporal—as, according to their holy vocation they certainly should do—the writer of these little notes does not hesitate to wish them a good appetite whenever they gather around their simple board.



The Sisters' Refectory.



Der Schwestern Speisesaal.

XXIX. Der Schwestern Speisesaal, gerade unterhalb der Kloster-Kapelle, aber infolge seiner strengen Einfachheit in starkem Gegensatze zu derselben. Wenn dieses auch ein guter Beweis dafuer ist, dass die Schwestern sich mehr um das Geistliche als das Leibliche kuemern—wie sie es nach ihrem h. Berufe auch thun sollten—so traegt der Schreiber dieser kleinen Notizen doch kein Bedenken ihnen einen guten gesegneten Appetit zu wuenschen jedesmal wenn sie sich um ihren einfachen Tisch versammeln.





N. B.—This design was painted by the Sisters for the World's Fair, to serve as an Index to the Houses of the Congregation.

XXX. “E Pluribus Unum”—On a scroll in the American Eagle's beak, appears over the last view, representing a stone wall in the course of construction.

E pluribus unum!—out of 44 States, one *United States of America!*

E pluribus unum!—out of 235 houses, one *Congregation of Notre Dame!*

To both we acclaim: *Union forever!*

“E Pluribus Unum.”



„Aus vielen eins.“

N. B.—Diese Darstellung wurde von den Schwestern fuer die Weltausstellung gemalt, um die einzelnen Haeuser der Congregation zu zeigen.

XXX. „E Pluribus Unum“ („Aus vielen eins“) erscheint auf einem Spruchbande im Schnabel des amerikanischen Adlers ueber der letzten Ansicht, die eine im Bau begriffene Steinmauer darstellt.



E pluribus unum—aus 44 *Staaten*, die *Vereinigten Staaten von Amerika!*

E pluribus unum—aus 235 *Haeusern*, die *Congregation de Notre Dame!*

Beiden rufen wir zu: *Einheit fuer immer!*



